



Olimpiada Lingüística d'Espanya  
Olimpiada Lingüística de España  
Espainiako Olinpiada Linguistikoa  
Olimpiada Lingüística de España

# **Primera Ronda**

# **OLE 2014**

**30 de enero de 2014**



# Instrucciones

- Escribe los datos que se piden en esta página y tu nombre y apellidos en todas las páginas del examen.
- Escribe las respuestas en los huecos destinados a ellas en cada tarea (A1, B1, etc). La corrección se basará en estas respuestas. Cualquier respuesta que se escriba fuera de estos huecos no se tendrá en cuenta.
- El tiempo para realizar el examen es de tres horas.
- Criterios de corrección:
  - (A) Numeración complicada. A1, 2 puntos cada respuesta. Total: 8 puntos
  - (B) Lengua secreta. B1, 1 punto cada respuesta. Total: 7 puntos
  - (C) Unua. C1 y C2, 0'5 puntos cada respuesta. C3, 1 punto cada respuesta. Total: 11 puntos.
  - (D) Semítico. D1 y D2, 1 punto cada respuesta. Total: 9 puntos
  - (E) Japonés antiguo. E1 y E2, 2 puntos cada respuesta. Total: 10 puntos
  - (F) Panyabí. F1 y F2, 2 puntos cada respuesta. Total: 12 puntos.
  - Total: 57 puntos

¡Ánimo!

Equipo OLE

## Datos

Centro \_\_\_\_\_  
DNI/NIE/pasaporte \_\_\_\_\_  
Curso \_\_\_\_\_  
Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_  
Fecha del examen \_\_\_\_\_  
Hora de inicio \_\_\_\_\_  
Hora de finalización \_\_\_\_\_



# Índice

PROBLEMA	AUTOR	PÁGINA
<u>(A) Numeración complicada</u>	<u>M. Forcada</u>	<u>3</u>
<u>(B) Lengua secreta*</u>	<u>E. Koróvina</u>	<u>4</u>
<u>(C) Unua*</u>	<u>P. Arcàdiev</u>	<u>5</u>
<u>(D) Semítico*</u>	<u>I. Frídman</u>	<u>6</u>
<u>(E) Japonés antiguo*</u>	<u>A. Pànina</u>	<u>7</u>
<u>(F) Panyabí*</u>	<u>A. Piperski</u>	<u>9</u>

\*Ejercicios originales de la Olimpiada Lingüística de Rusia. Traducción al castellano por Stanislav Gurevich y Polina Pleshak. Adaptación y traducción al valenciano por Guillermo Latour, Gema Ramírez y Antonio Toral.



# (A) Numeración complicada

(8 puntos)

No hay ninguna lengua que use un sistema de numeración tan complicado, pero imaginemos que hay una que hace así:

- 1 nut
- 2 dok
- 3 tris
- 4 kwat
- 5 kwin
- 6 ses
- 7 sep
- 8 ok
- 9 nou
- 10 des
- 100 hun
- 1000 mil
- 11 desnut
- 14 deskwat
- 20 dokdes
- 32 doktrisodes
- 47 sepkwatdes
- 185 hunkwinokdes
- 237 dokhunsepisodes
- 1234 dokhunkwattrisodesmil
- 4567 kwinhunsepsedeskwatmil

**A1.** Escribe los numerales:

78 = \_\_\_\_\_

874 = \_\_\_\_\_

3210 = \_\_\_\_\_

215 = \_\_\_\_\_



## (B) Lengua secreta

(7 puntos)

En la isla de Taiwán hay muchas lenguas secretas. A continuación presentamos una serie de palabras y expresiones escritas en un dialecto del chino y las palabras correspondientes en la lengua secreta La-Mi. Algunas formas han sido omitidas:

e hiau	le i liau hi	'capaz'
be ts'ai	[1]	'ir de compras'
[2]	lat t'it	'cocear'
ts'in t'iam	[3]	'muy cansado'
[4]	laŋ gin	'hombre'
gi	[5]	'justicia'
pia?	lia? pi?	'pared'
kam tsia	lam kin lia tsi	'caña de azúcar'
p'ɔŋ hɔŋ	ɔŋ p'in ɔŋ hin	'soplo de viento'
ho k'e?	[6]	'invitado de honor'
pak k'ak	lak pit lak k'it	'limpiar, romper'
tsap ap	[7]	'diez cajas'

**B1.** Rellena los huecos.

[1] = \_\_\_\_\_

[2] = \_\_\_\_\_

[3] = \_\_\_\_\_

[4] = \_\_\_\_\_

[5] = \_\_\_\_\_

[6] = \_\_\_\_\_

[7] = \_\_\_\_\_

Notas:

- Todas las combinaciones de vocales presentadas en el problema se pronuncian como una sílaba.
- *p'*, *t'*, *k'*, *ts'*, *ʔ* - consonantes especiales
- *ŋ* se pronuncia como *ng* en inglés en la palabra *sing*
- *ɔ* - vocal especial.



## (C) Unua

(11 puntos)

La lengua Unua pertenece al grupo oceánico de la rama malayo-polinesia de la familia austronésica. La hablan aproximadamente 750 personas en el pueblo del mismo nombre en la isla Malacula (República Vanuatu). A continuación presentamos varias combinaciones de palabras en la lengua Unua junto con sus traducciones en castellano (en orden arbitrario):

1. arres xerim	A. dos leyes
2. arres xeter ngare	B. dos libros
3. kuri xevej	C. cinco personas
4. robburet nge	D. aquellos niños
5. robburet xeter ngarag	E. aquellos tres libros
6. robburet xeru	F. aquellas cuatro chicas
7. rruborum ngarag	G. cuatro perros
8. rruborum nge	H. este libro
9. vindutu nge raru	I. estas dos leyes
10. vindutu xevej ngarag	J. estas dos chicas
11. xorxor nge raru	K. estas tres personas
12. xorxor xeru	L. este niño

**C1.** Determina las correspondencias entre las expresiones en Unua y en castellano.

1 \_\_ 2 \_\_ 3 \_\_ 4 \_\_ 5 \_\_ 6 \_\_ 7 \_\_ 8 \_\_ 9 \_\_ 10 \_\_ 11 \_\_ 12 \_\_

**C2.** Traduce al castellano las siguientes expresiones en Unua:

kuri ngag \_\_\_\_\_

xorxor xevej ngarag \_\_\_\_\_

vindutu xeru \_\_\_\_\_

rruborum ngare \_\_\_\_\_

**C3.** Traduce al Unua las siguientes expresiones en castellano:

aquellas dos leyes \_\_\_\_\_

dos niños \_\_\_\_\_

estos cinco perros \_\_\_\_\_



# (D) Semítico

(9 puntos)

El amhárico es un idioma semítico hablado por más de 17 millones de personas en Etiopía. A continuación mostramos oraciones en amhárico y sus traducciones en castellano:

hazānu ɿəffalləññ	mi pena desapareció
borsa ɿəffabbät	le desapareció la bolsa
mäṣhaf wässädkullaččäw	tomé el libro para ellos
borsa wässädäbbəññ	él me privó de la bolsa
bärr zäggahubbät	cerré la puerta ante él
bärr käffätkullaččäw	les abrí la puerta
mäskot zäggalləññ	cerró la ventana por mí
əssərat färrädäbbaččäw	él les condenó
däbdabbe ṣafkullät	le escribí la carta
kəss ṣafkubbät	escribí la queja contra él
mäsäkkäräbbaččäw	él testimonió contra ellos
bet gäzzahu	compré la casa
mäṣhaf aḳḳaṭṭälä	él quemó el libro
Çohä	él gritó

**D1.** Traduce del amhárico al castellano:

mäskot käffätälləññ \_\_\_\_\_  
mäsäkkärällät \_\_\_\_\_  
mäṣhaf wässädäbbaččäw \_\_\_\_\_  
çohku \_\_\_\_\_

**D2.** Traduce del castellano al amhárico:

grité a ellos \_\_\_\_\_  
le compró el libro \_\_\_\_\_  
quemé su casa \_\_\_\_\_  
escribió la queja por él \_\_\_\_\_  
el libro desapareció \_\_\_\_\_

Notas. č se lee como *ch*; ä, ə son vocales, ç, ñ, k, ɿ, ṣ son consonantes de la lengua amhárica.



# (E) Japonés antiguo

(10 puntos)

A continuación se muestran varios fragmentos de obras literarias en japonés antiguo traducidos al castellano. Se indican las formas que se utilizaron en el texto original. Algunos adjetivos se han omitido:

...Además se puso zapatos altos (*takaki*) y fue horriblemente (*yüyüsü*:) alto (*takasi*). ["El libro de la almohada"]

A lo mejor hay alguna cosa deseada (*josiki*) por él. ["Tosa nikki"]

...Su voz de niño suena de una manera encantadora (*utsuküsü*:). ["El libro de la almohada"]

Miran por aquí y por allí, discuten las carrozas, que son buenas (*yösi*), que son malas (*asi*). ["El libro de la almohada"]

Marea se alzó mucho (*tako*:), las ondas se arrebataban... ["Romance de Genji"]

Mándame el arroz, por favor, y el dinero es también deseable (*josi*). ["Ensayos en ociosidad"]

...Para que no se rían de que manera increíblemente fea (*asü*:) escribe. ["El libro de la almohada"]

Un chiquitín bien nutrido, blanco, encantador (*utsukusiki*). ["El libro de la almohada"]

...Porque este viejo en otros tiempos (*jayäki*) *había* estado en la provincia Mitinoku. ["Comentarios a Cantares de Ise"]

¡Oh! ¡Que horrible (*yüyüsi*)! ["El libro de la almohada"]

"Has respuesto bien (*yö*:)", - tuvo la ocurrencia de decir. ["El libro de la almohada"]

El viento sopla de buen (*yöki*) lado. No de mal (*asiki*) lado sopla este viento. ["Princesa Luz Brillante"]

... Una chica de diecisiete o dieciocho años que no tuvo aspecto infantil (*tiiso*:), ni demasiado maduro. ["El libro de la almohada"]

Todas las cosas pequeñas (*tiisaki*) son encantadoras (*utsukusi*). ["El libro de la almohada"]

La barca era pequeña (*tiisasi*) y volcó. ["Cantar de Heike"]

... Al pasar al pie de la pendiente un corriente estrecho (*josoki*)... ["Canto a la vida desde una choza"]

Las cartas están escritas de manera tan  fina (*joso*:) que parece que el pincel no dejará ni un rastro. ["El libro de la almohada"]

Sin embargo ella decidió que yo no era sólido y que mi cuello era delgado ([1]). ["Romance de Genji"]

La monja antes ([2]) fue una dama de clase. ["Romance de Genji"]





**E1.** Rellena los huecos.

[1] \_\_\_\_\_

[2] \_\_\_\_\_

**E2.** A continuación se muestran varios fragmentos más. Rellena los huecos. Si en algunos casos no puedes hacerlo, explica el motivo.

Cuando te preguntan, incluso las poesías que recuerdes prácticamente, se te olvidan completamente (*kiyō:*). [“El libro de la almohada”]

Es tan delictivo (*tsumibukasi*) que lo dejaron en exilio. [“Cantar de Heike”]

Las cosas que están limpias ([1]) a la vista. [“El libro de la almohada”]

Esto es la cosa delictiva ([2]) y terrible ([3]). [“Romance de Genji”]

[1] \_\_\_\_\_

[2] \_\_\_\_\_

[3] \_\_\_\_\_

Notas: “:” después de vocal indican que su duración es larga.



# (F) Panyabí

(12 puntos)

La lengua Panyabí (Punyabí) pertenece al grupo indo-ario de la familia indoeuropea. La hablan aproximadamente 90 millones de personas en el noroeste de India y en Pakistán (el alfabeto gurmukji se usa sólo en India; en Pakistán es más frecuente el alfabeto árabe - shahmukhi). A continuación se muestran unas palabras de la lengua Panyabí escritas en alfabeto gurmukji, su transcripción latina y la traducción en castellano:

ਸਾਜ਼ੀਦਾਰ [sá:ji:da:r] 'socio'	ਲਾਭ [lá:b] 'provecho'
ਝੁਕ [cùk] 'inclinarse'	ਬੁਰਾ [bura:] 'malo'
ਬਾਝ [bá:j] 'sin'	ਜਨਾਬ [jana:b] 'señor'
ਪਜਾਮਾ [paja:ma:] 'pijama'	ਦਾਤਾ [da:ta:] 'el que da'
ਭਾਰਤ [pà:rat] 'India'	ਸਾਧ [sá:d] 'anacoreta'
ਚਾਚੀ [ca:ci:] 'mujer del hermano menor del padre'	ਘਰ [kàr] 'casa'
ਗੋਭੀ [gó:bi:] 'coliflor'	ਸੋਗ [so:g] 'pena'

**F1.** Escribe en transcripción latina:

ਧੀ 'hija'

\_\_\_\_\_

ਕਾਰੀਗਰ 'artesano'

\_\_\_\_\_

**F2.** Escribe en alfabeto gurmukji:

[bó:di:] 'budista'

\_\_\_\_\_

[tàram] 'religión'

\_\_\_\_\_

[bág] 'tigre'

\_\_\_\_\_

[ki:mat] 'precio'

\_\_\_\_\_

Notas. *c* se lee como *ch*, *j* es una consonante sonora, pareada con *ch*. Dos puntos después de una vocal indican que su duración es larga; los signos ` y ´ indican los tonos (modos especiales de pronunciación de vocales): ` - tono alto, ´ - tono bajo.